



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

CUADERNOS DE CHIAPAS

GRAMATICA DE LA LENGUA ZOQUE

XIII

BIBLIOTECA PUBLICA
DEL
ESTADO DE JALISCO

Presbitero Br. D. JOSE M. SANCHEZ

Segunda Edición

GOBIERNO CONSTITUCIONAL DEL ESTADO

DEPARTAMENTO DE BIBLIOTECAS

1948

EXHIBICIÓN

EN el mes de julio del año de 1877, fué editada la «Gramática de la Lengua Zoque», escrita por el Presbítero Br. D. José M. Sánchez e impresa en los Talleres Tipográficos de la «Sociedad Católica» bajo la dirección de Mariano Armendáriz, en San Cristóbal Las Casas, con el objeto de que sirviera de texto en el Colegio Tridentino de la Diócesis de Chiapas.

En virtud de que la primera edición de la Gramática mencionada ya se encuentra agotada y comprendiendo la importancia que desde el punto de vista filológico tiene para los estudios de nuestras lenguas indígenas, el Departamento de Bibliotecas ha creído conveniente llevar a cabo esta segunda edición auspiciada por el Gobierno del Estado, incluyéndola en la serie de folletos «CUADERNOS DE CHIAPAS», bajo el número 13 y respetando siempre su redacción y puntuación.

PROLOGO

TODO el que tenga una mediana instrucción en la historia de nuestro país, sabe, a no dudar que en Chiapas, sea cualquiera el primitivo origen de sus habitantes; sus naturales han usado de cuatro dialectos principales: el Zotzil, el Zendal, Maya y Zoque; y que aunque con el transcurso del tiempo han sufrido las alteraciones a que están sujetas todas las lenguas, todavía se conservan con su propia fisonomía; de modo que la una no se pueda confundir con la otra. ¡Ojalá que todos los indios hablaran la lengua española que es la que usa en el Estado la clase civilizada! Pero por desgracia no es así; los indígenas solo hablan en general su propia lengua, y de aquí nace la necesidad de su aprendizaje para poder transmitirles nuestros pensamientos, necesidad que sube de punto en los Sacerdotes que, por efecto de su misión, deben evangelizarlos. Por eso los primeros misioneros que pisaron el suelo chiapaneco se empeñaron de todos modos según se expresa el P. Remesal, para poseer esos idiomas, y lo consiguieron de tal modo que formaron gramáticas y diccionarios, obras que destruyeron por completo las manos del tiempo, y más la ignorancia y poco aprecio que de ella se hizo. Ya se sabe que es difícil formar una gramática con la perfección que requiere, cuando no se posee con esa misma perfección la lengua de que se trata; pero como en esta clase de escritos, presupuesta la necesidad, es mejor la existencia de una obra imperfecta que la no existencia de ella, he aquí el motivo porque accediendo a la

orden de mi Prelado el Ilmo. Sr. Dr. D. German A. Villalvaso, me resolví a poner en orden gramatical la lengua Zoque para que sirva de texto en la cátedra de idiomas en el Colegio Seminario. La obra será un ensayo que podrá perfeccionar una diestra pluma, y así la presento para llenar mis aspiraciones de ser útil a la Iglesia y a mi patria, ofreciéndola y dedicándola en signo de mi aprecio y filial respeto al Ilmo. Prelado que, através de tantas dificultades no desmaya en la grande obra emprendida, de perfeccionar cada día más el plantel del Colegio Tridentino.

Paréceme conveniente advertir que no poseyendo ningún escrito antiguo en esta lengua que pudiera servirme como modelo auténtico de su estructura material, le he acomodado el alfabeto español con ciertas reglas, advertencias y explicaciones que observadas den el resultado de la imitación de los sonidos y acentos que se observan en los indios de la tribu que la habla.

JOSE MARIA SANCHEZ.

1877

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

ALFABETO ANALITICO

EN SÚ

RELACION CON LA LENGUA ZOQUE

- a.—Como en castellano.
- ea.—Es un diptongo nasal que se pronuncia emitiendo el sonido de la *a* rozando casi imperceptiblemente la *e*, como *poyeá*, corre.
- æ.—Es un diptongo nasal que se pronuncia emitiendo el sonido de la *e*, rozando casi imperceptiblemente la *a*, como *canghaé*, paso.
- eo.—Es un diptongo nasal que se pronuncia emitiendo un sonido medio entre la *e* y *o* como *eu* francés; como *neó*, agua.
- eu.—Es un diptongo nasal que se pronuncia emitiendo el sonido de la *u* rozando casi imperceptiblemente la *e*; como *Keumáng*, pequeño.
- b.—Como en castellano.
- c.— " " "
- d.— " " "
- e.— " " "
- f.— " " "
- g.— " " "
- h.—Es la aspiración sencilla.
- i.—Como en castellano.
- j.— " " "

- k.—Es la *c* castellana en *ca, co, cu*; y la *qu* castellana, en *que, qui*.
- l.—Como en castellano.
- ll.— " " "
- m.— " " "
- n.— " " "
- ng.—Es la *n* nasal, como se pronuncia en la palabra *manga*, escrita en *zoque, punghá, tira*.
- ny o ni.—Es la *ñ* castellana.
- o.—Como en castellano.
- p.— " " "
- qu.— " " "
- r.— " " "
- rr.— " " "
- s.— " " "
- t.— " " "
- u.— " " "
- v.— " " "
- x.—Como en castellano con valor de *c* y *s*, o de *g* y *s*.
- y.—Como en castellano pero especialmente como consonante.
- tz.—Se pronuncia como se escribe.
- sh.—Como en Inglés, o la *ch* francesa.
- aë.—La diéresis colocada sobre la segunda vocal, indica que está disuelto el diptongo; como *caë, enfermo*.

GRAMÁTICA ZOQUE

NOCIONES PRELIMINARES

CAPITULO UNICO

Pregunto. ¿Qué es Gramática zoque?

Respondo. Es el conjunto de las reglas o principios especiales a que se acomoda.

P. ¿Cuántas son sus partes?

R. Cuatro: analogía, sintaxis, prosodia y ortografía.

P. ¿Qué nos enseña la primera parte?

R. El conocimiento analítico de las palabras, sus formas y propiedades.

P. ¿Qué es sintaxis?

R. La unión, dependencia y colocación de las palabras en la expresión del pensamiento para formar la oración.

P. ¿Qué es prosodia?

R. La que enseña a pronunciar las palabras con el debido acento y cantidad.

P. ¿Qué es ortografía?

R. La que enseña el número, valor y combinación de las letras para escribir las palabras, y la puntuación en las oraciones y períodos.

P. ¿Cuántas son las partes de la oración?

R. Son nueve: artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección.

P. ¿En qué se dividen generalmente?

R. En declinables e indeclinables: las declinables son, el artículo, nombre, adjetivo, pronombre y verbo; y las indeclinables: adverbio, preposición, conjunción e interjección.

P. ¿Porqué se llaman declinables las primeras?

R. Porque varían en el modo de significar, ya por la variedad de terminaciones, ya por la unión de las preposiciones, artículos y partículas.

P. ¿Y las otras porqué son indeclinables?

R. Porque inmutables en sí mismas, no varían su modo de significar.

P. ¿Qué accidentes son comunes a las partes declinables?

R. El número a todas; pero además, el nombre tiene género y declinación, y el verbo conjugación.

P. ¿Qué es número gramatical?

R. Es la diferencia que hay de uno a muchos de una misma especie.

P. ¿Cuántos son los números?

R. Dos: singular y plural; singular, es el que denota un solo objeto, como: hombre, mesa y plural, es el que denota dos o más, como: hombres, mesas.

P. ¿Qué es declinación?

R. Es la variedad de actitudes o disposiciones que toma el nombre o el verbo, ya por sus diferentes terminaciones, ya por la adición de preposiciones, artículos o partículas para denotar sus diferentes relaciones. Esta variedad en el nombre se llama siempre declinación y en el verbo se llama comúnmente conjugación.

P. ¿Hay declinación en la lengua Zoque?

R. No la hay por variación de terminación, y los diferentes casos se producen por el adminículo de las preposiciones, artículos y partículas.

P. ¿Cuántos son los casos?

R. Seis: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo.

P. ¿Qué denota el nominativo?

R. El nombre de la persona o cosa que es sujeto del verbo.

P. ¿Y el genitivo qué denota?

R. Denota posesión, pertenencia y propiedad.

P. ¿Qué denota el dativo?

R. Denota utilidad o perjuicio o el fin para que se hace alguna cosa.

P. ¿Y el acusativo?

R. Señala el término de la acción del verbo.

P. ¿Y el vocativo?

R. Denota la persona o cosa con quien hablamos.

P. ¿Y el ablativo?

R. Denota causa, instrumento, separación, la materia de que se hace alguna cosa, las relaciones de lugar y tiempo y otras diferentes relaciones.

P. ¿Qué es género?

R. El que sirve para distinguir el sexo, y es de tres maneras: masculino, femenino y neutro; masculino es el que conviene a varón o animal macho y a otros seres que el uso les ha agregado, como *jayá*, hombre; *cáng*, tigre; *natzí*, miedo; femenino, es el que conviene a la mujer o animal hembra y otros seres a que el uso ha dado este género, como *llomó*, mujer; *cashná*, gallina; *chinghijajeuí*, vívica; el género neutro, solo lo llevan los adjetivos sustantivados, como *guopeopeó*, lo bueno; *popopeó*, lo blanco; *tzangapeó*, lo gordo.

P. ¿Cómo se pluralizan los nombres?

R. Para pluralizar cualquier nombre o pronombre, se le agrega *pá* si acaba en vocal o en consonante precedida de dos vocales, v. g: *jayá*, hombre; *jayapá*, hombres; *llomó*, mujer; *llomopá*, mujeres; *tzícuit*, piña; *tzícuitpá*, piñas. Exceptuándose los ablativos con la preposición *Keosí* que no reciben *pá*, sino *tá*. Y cuando acaban en consonante o en vocal precedida de dos consonantes, entonces se pluralizan agregando *tá*: v. g: *cotzeók*, cerro; *cotzeoktá*, cerros; *quitzitz*, risueño; *quitzitztá*, risueños; *tentzú*, chivo o chiva; *tentzütá*, chivos o chivas; pero si acaban en n o en ng, entonces se agrega *bá* o *dá*, como suene mejor; v. g: *tzán*, culebra; *tzanbá*, culebras; *tzúquín*, gusano; *tzúquinbá*, gusanos; *tzeáng*, lavado; *tzeangdá*, lavados; *keumáng*, pequeño; *keumangdá*, pequeños. Y

peó, v. g: *popo-peó*, lo blanco; *yeok-peó*, lo negro. Si no es que se refiera a algún sustantivo, que entonces, aunque se le agrega la sílaba *peó*, ésta tendrá como relativo el género del sustantivo a quien se refiere y con quien concierta en su significación castellana en género, número y caso; v. g: se me pregunta qué libro quiero y respondo, el colorado, (porque los hay de varios colores). Dirá: *tzapalspeó*. El libro a quien se refiere el adjetivo relativo está en acusativo; pues el adjetivo está en el mismo caso, en género masculino y número singular; pero si digo: lo bueno gusto, *guopopeó heos guangmeuipá*, que es una oración primera de activa; el adjetivo *guopopó*, que está sustantivado, no se refiere a ningún sustantivo y es en esta oración la persona que padece, *heos*, la persona que hace y *guangmeuipá*, el verbo en primera persona del presente de indicativo.

P. ¿Cuántas clases de adjetivos hay?

R. Hay adjetivos simples, como: *popó*, blanco; *chacó*, bajo; *yeughú*, alto. Hay demostrativos, como: *yeopeó*, este, esta, esto; *tepeó*, ese, esa, eso; *heopeó*, aquel, aquella, aquello.

Los hay compuestos, como; *yeo-heya-peó*, este otro, esta otra, esto otro; *te-heya-peó*, ese otro, esa otra, eso otro; *eo-heya-peó*, aquel otro, aquella otra, aquello otro.

La sílaba *peó*, que es común a todo género y adjetivo, es adjetivo relativo que se pospone al verbo que rige; v. g: El hombre que viene, está enfermo. *Eo jayá minbá-peó, cae igrú*. La mujer que llora, perdió a su hijo; *co llomó jenuipa-peó, yato, coyú caí hune*; en los cuales ejemplos se vé que el relativo *peó*, está pospuesto a los verbos *nimbá* y *jenuipá*.

Si al relativo *peó*, se le antepone *tieó*, es admirativo, v. g: *¡tieó peo tzoquí!* ¡qué desgracia! *¡tieó peó paque hajcuí!* ¡qué dureza!

Hiyéó, hiyéós, quien; es interrogativo declinable; *hiyéó*, sirve para las oraciones segundas e *hiyéós*, para las oraciones primeras, v. g: *¿Hiyéó manghú?* ¿Quién fué? *¿Hiyéós neu-manghú?* ¿Quién lo condujo?

P. ¿Hay alguna otra clase de adjetivos relativos?

R. Sí, los que se usan indeterminadamente, como son;

nadie o ninguno, *yahiyeó*; cualquier o cualquiera, *yajtihiyeó*.

P. ¿Hay alguna otra clase de adjetivos?

R. Sí, posesivos, que son: *heus*, *mis* y *cai* y la razón de ponerlos entre los nombres adjetivos y no como pronombres es porque para declinarlos, necesitan del arrimo del sustantivo a quien se anteponen, sin mudar su terminación.

Hay también adjetivos cardinales, como: *tumó*, uno; *mezáng*, dos; *tucáng*, tres; *mactasán*, cuatro; etc. y ordinales como: *guinapeó*, primero; *metzáng hajcuipeó*, segundo; *tucáng-hajcuipeó*, tercero; *mactasán-hajcuipeó*, cuarto; etc., los cuales se van formando de los cardinales, agregando *hajcuipeó*, como se ve en los ejemplos puestos.

El adjetivo, también puede ser positivo si simplemente denota la calidad del sustantivo, como: cabeza blanca, *popá copák*; papel verde, *tzujtzú totó*; puede ser comparativo si aumenta o disminuye el grado de calidad comparada con otra cosa; se aumentará o disminuirá el grado de calidad, anteponiendo el adverbio *natzáng*, que significa muy, al adjetivo, sincopándole algunas veces la última sílaba, si el adjetivo es indeterminado, v. g: muy blanco, *natzáng guó*, en vez de *natzáng guopeó*; muy malo, *natzáng meoshcuí*, en vez de *natzáng meoshcuipeó*; muy fino, *natzáng guanán*, en vez de *natzáng guanambeó* (mudando la p en b, porque después de n y ng no se escribe p sino b o d, como suene mejor), muy ordinario, *natzáng peuá*, en vez de *natzáng peuapeó*; pero si el adjetivo determinare el sustantivo con quien concierta, no hay síncope, v. g: cabeza muy buena, *natzáng guopeó copák*; cabeza muy mala, *natzáng meoshcuí copák*.

Algunas veces se forma el comparativo haciendo uso de las palabras castellanas, más o menos y de la partícula que, v. g: mi caballo está más saludable, que el tuyo: *Heus cayú mas hoyé, que mishné*.

El adjetivo puede ser además, superlativo, si denota la calidad del sustantivo en sumo grado y entonces se antepone a los adverbios dichos este otro: *angheoteoquí*, que significa mucho, dejando al comparativo en el mismo estado, v. g: Este

caballo está mucho más gordo que el tuyo, *Yeó cayú angheoteoquí mas tzanggá que mishné.* Esta cabeza es mucho más grande, *Yeo copak nagheoteoquí mas tinatsang meujá.*

P. ¿Qué es declinación en lengua Zoque?

R. Es la variación del significado en el nombre o pronombre, en virtud de la preposición y artículo que se le junta.

P. ¿Qué se hace para declinar?

R. Se pone el artículo *có* o *te* sin variación alguna, en seguida se pone el nombre o pronombre y después la preposición de cada caso; si no es que el sustantivo tenga adjetivo concertante, que entonces se antepone el adjetivo al sustantivo que califica.

P. ¿Cuántas son las preposiciones de que se hace uso en la declinación?

R. Son cinco, una de genitivo, que es: *shné*, si el nombre o pronombre acaba en vocal o *ishné*, si acaba en consonante; otra de dativo que es: *colá* y tres de ablativo, la primera que es *gíng*, que significa con y que obliga a toda t que se le siga, mudarse en d; la segunda, que es *pik*, que significa por y la tercera que es *keosi*, que significa en, sobre. Esto se hace siempre agregando los términos de pluralización después de las proposiciones.

EJEMPLOS

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

NOMBRES SUSTANTIVOS

Masculino
Singular

Femenino
Singular

Nom. El hombre. *Eo jayá.*
Gen. Del hombre. *Eo jayashné.*
Dat. Para el hombre. *Eo jayecolá.*
Ac. A, o el hombre. *Eo jayá.*
Voc. Hombre. *Jayá.*
Abl. Con el hombre. *Eo jayaging.*
Por el hombre. *Eo jayapik.*
En, o sobre el hombre. *Eo jayakeosi*

La mujer. *Eo llomó.*
De la mujer. *Eo llomoshné.*
Para la mujer. *Eo llomocolá.*
A, o la mujer. *Eo llomó.*
Mujer. *Llómó.*
Con la mujer. *Eo llomoging.*
Por la mujer. *Eo llomopik.*
En la mujer. *Eo llomokeosi.*

Plural

Nom. Los hombres. *Eo jayapá.*
 Gen. De los hombres. *Eo jayashnetá.*
 Dat. A los hombres. *Eo jayacotapá.*
 Ac. A, o los hombres. *Eo jayapá.*
 Voc. Hombrés. *Jayapá.*
 A. Con los hombres. *Eo jayagingdá.*
 Por los hombres. *Eo jayapiktá.*
 En los hombres. *Eo jayakeositá.*

Plural

Las mujeres. *Eo llomopá.*
 De las mujeres. *Eo llomoshnetá.*
 A las mujeres. *Eo llomocotapá.*
 A, o las mujeres. *Eo llomopá.*
 Mujeres. *Llomopá.*
 Con las mujeres. *Eo llomogingdá.*
 Por las mujeres. *Eo llomopiktá.*
 En las mujeres. *Eo llomokeositá.*

NEUTRO SINGULAR.

LO NEGRO

Nom. Lo negro.....*Eo yeokpeó.*
 Gen. De lo negro.....*Eo yeokpeoshné.*
 Dat. A, o para lo negro.....*Eo yeokpeocolá.*
 Ac. A, o lo negro.....*Eo yeokpeó.*
 Voc. Negro.....*Yeokpeó.*
 Abl. Con lo negro.....*Eo yeokpeoging.*
 Por lo negro.....*Eo yeokpeopik.*
 En, o sobre lo negro.....*Eo yeokpeokeosi.*

PLURAL

Nom. Los negros.....*Eo yeokpeotá.*
 Gen. De los negros.....*Eo yeokpeoshnetá.*
 Dat. A, o para negros.....*Eo yeokpeocotapá.*
 Ac. A, o los negros.....*Eo yeokpeotá.*
 Voc. Negros.....*Yeokpeotá.*
 Abl. Con los negros.....*Eo yeokpeogingdá.*
 Por los negros.....*Eo yeokpeopiktá.*
 En, o sobre los negros.....*Eo yeokpeokeositá.*

NOMBRES SUSTANTIVOS CONCERTADOS CON ADJETIVOS

Adjetivo: Colorado, *Tzapátz.*Sustantivo: Chivo o chiva, *Tentzú.*

SINGULAR

N. El chivo o chiva colorada. *Eo tzapatz tentzú.*
 G. Del Chivo o chiva colorada. *Eo tzapatz tentzushné.*
 D. A, o para el chivo o chiva colorada. *Eo tzapatz tentzucotá.*
 A. A, o el chivo o chiva colorada. *Eo tzapatz tentzú.*

- V. Chivo o chiva colorada.
 Ab. Con el chivo o chiva colorada.
 Por el chivo o chiva colorada.
 En o sobre el chivo o chiva colorada.

Tzapatz tentzú.
Eo tzapatz tentzuginá.
Eo tzapatz tentzupik.
Eo tzapatz tentzukeosí.

PLURAL

- N. Los chivos o chivas coloradas.
 G. De los chivos o chivas coloradas.
 D. A, o para los chivos o chivas coloradas.
 A. A, o los chivos o chivas coloradas.
 V. Chivos o chivas coloradas.
 Ab. Con los chivos o chivas coloradas.
 Por los chivos o chivas coloradas.
 En o sobre los chivos o chivas coloradas.

Eo tzapatz tentzutá.
Eo tzapatz tentzushnetá.
Eo tzapatz tentzucotapá.
Eo tzapatz tentzutá.
Tzapatz tentzutá.
Eo tzapatz tentzuginá.
Eo tzapatz tentzupiktá.
Eo tzapatz tentzukeositá.

Adjetivo: Verde, *Tzujtzú.*

Sustantivo: Culebra, *Tzán.*

SINGULAR

- Nom. La culebra verde.
 Gen. De la culebra verde.
 Dat. A, o para la culebra verde.
 Ac. A, o la culebra verde.
 Voc. Culebra verde.
 Abl. Con la culebra verde.
 Por la culebra verde.
 En o sobre la culebra verde.

Eo tzujtzú tzán.
Eo tzujtzú tzanishné.
Eo tzujtzú tzanccolá.
Eo tzujtzú tzán.
Tzujtzú tzán.
Eo tzujtzú tzangingá.
Eo tzujtzú tzanpik.
Eo tzujtzú tzankeosí.

PLURAL

- N. Las culebras verdes.
 G. De las culebras verdes.
 D. A, o para las culebras verdes.
 A. A, o las culebras verdes.
 V. Culebras verdes.
 A. Con las culebras verdes.
 Por las culebras verdes.
 En, o sobre las culebras verdes.

Eo tzujtzú tzandá.
Eo tzujtzú tzanishnetá.
Eo tzujtzú tzancotapá.
Eo tzujtzú tzandá.
Tzujtzú tzaná.
Eo tzujtzú tzangingá.
Eo tzujtzú tzanpiktá.
Eo tzujtzú tzankeositá.

De este modo se declinan todos los demás, como se verá en la práctica, debiendo advertir que en todos los casos puede suprimirse el artículo y que al vocativo se le suprime la última

vocal, cuando hablamos con alguna persona, v. g: Hombre, toma este dinero, *Jaypeuk tzoguá yeotumin.* Mujer, trabaja, *Llomó yosá.*

CAPITULO CUARTO

DEL PRONOMBRE

P. ¿Qué es pronombre?

R. Es una parte declinable de la oración, puesta en ella en lugar del nombre.

P. ¿En qué se dividen los pronombres?

R. En personales, demostrativos, posesivos y relativos. Personales, son: los que sustituyen las personas o cosas. Estos son cinco: *heoj*, *mij*, *heopeó*, *naipik* y *teoj* o *teojtá*. *Heoj*, se pone en lugar de la primera persona; *mij*, en el de la segunda; *heopeó*, *naipik*, en lugar de la tercera persona del singular y *teoj* o *teojtá* en lugar de la primera persona del plural; teniendo este último, solo declinación plural, así como el primero, solo singular; por lo que se pone *teoj* y *teojtá* como plural del pronombre *teoj*. Debiendo hacerse uso, como se hace ordinariamente en la conjugación de los tres primeros pronombres en el singular y en el plural de sus plurales. Digo ordinariamente, porque se hace uso de *naipik* en las terceras personas, en la locución del idioma.

De estos pronombres, *heoj*, muda la «eo» en «eu», en los genitivos y dativos; y este mismo pronombre con el otro «*mij*» pierden la j en los genitivos, como se ve en las declinaciones siguientes:

PRIMERA PERSONA

SINGULAR

N. Yo. *Heoj*.
 G. De mí. *Heushné*.
 D. A, o para mí. *Heujcotá*.
 Ac. Me, o a mí. *Heoj*.
 Voc.
 Abl. Conmigo. *Heojging*.
 Por mí. *Heojpik*
 En, o sobre mí. *Heojkeosí*.

SEGUNDA PERSONA

SINGULAR

Tu. *Mij*.
 De tí. *Mishné*.
 A o para tí. *Migcotá*.
 Te, o a tí. *Mij*.
 Tú, *Mij*.
 Contigo. *Mijging*.
 Por tí. *Mijpik*.
 En, o sobre tí. *Mijkeosí*.

PLURAL

PLURAL

N. Nos nosotras, nosotros. <i>Teoj Teojlá.</i>	Vosotros, vosotras. <i>Mijlá.</i>
G. De nosotros, nosotras. <i>Tenshnelá.</i>	De vosotros, vosotras. <i>Mishnelá.</i>
D. A nosotros, nosotras. <i>Teujcotapá.</i>	A vosotros, vosotras. <i>Mijcotapá.</i>
A. Nos nosotros, nosotras. <i>Teojpá.</i>	Vosotros, vosotras. <i>Mijlá.</i>
V.	Vosotros, vosotras. <i>Mijlá.</i>
A. Con nosotros, nosotras. <i>Teojgingdá.</i>	Con vosotros, vosotras. <i>Mijinjdá.</i>
Por nosotros, nosotras. <i>Teojpiktá.</i>	Por vosotros, vosotras. <i>Mijpiktá.</i>
En o sobre nosotros, nosotras. <i>Teoj-keositá.</i>	En o sobre vosotros, vosotras. <i>Mij-keositá.</i>

TERCERA PERSONA

SINGULAR

N. Aquel, aquella, aquello.	<i>Heopeó.</i>
G. De aquel, de aquella, de aquello.	<i>Heopeoshné.</i>
D. Para aquel, para aquella, para aquello.	<i>Heopeocolá.</i>
A. A o aquel, aquella, aquello.	<i>Heopó.</i>
Ab. Con aquel, aquella, aquello.	<i>Heopoging.</i>
Por aquel, aquella, aquello.	<i>Heopeopik.</i>
En, o sobre aquel, aquella, aquello.	<i>Heopeokeosi.</i>

PLURAL

N. Aquellos, aquellas.	<i>Heopeopá.</i>
G. De aquellos, aquellas.	<i>Heoposhnepá.</i>
D. A o para aquellos, aquellas.	<i>Heopeocotapá.</i>
Ac. A, o aquellos, aquellas.	<i>Heopeopá.</i>
Abl. Con aquellos, aquellas.	<i>Heopeogingdá.</i>
Por aquellos, aquellas.	<i>Heopeopiktá.</i>
En o sobre aquellos, aquellas.	<i>Heopeokeositá.</i>

TERCERA PERSONA

SINGULAR

N. El, élla.	<i>Naipik.</i>
Gen. De él, de ella.	<i>Naipikishné.</i>
Dat. A, o para él, ella.	<i>Naipikcotá.</i>
Ac. A, o él, ella.	<i>Naipik.</i>
Abl. Con él, ella.	<i>Naipikging.</i>
Por él, por ella.	<i>Naipikpik.</i>
En, o sobre él, ella.	<i>Naipikkeosi.</i>

PLURAL

Nom.	Ellos, ellas.	<i>Naipiklá.</i>
Gen.	De ellos, de ellas.	<i>Naipikishnetá.</i>
Dat.	A, o para ellos, ellas.	<i>Naipikcotapá.</i>
Ac.	A, o ellos, a, o ellas.	<i>Naipiktá.</i>
Abl.	Con ellos, ellas.	<i>Naipikgingdá.</i>
	Por ellos, ellas.	<i>Naipikpiktá.</i>
	En, o sobre ellos, ellas.	<i>Naipikkeositá.</i>

P. ¿Qué son pronombres demostrativos?

R. Aquellos con que demostramos o señalamos alguna persona o cosa; y estos son: simples o compuestos. Los simples son: *yeopeó*, *teopeó*, *heopeó* y los compuestos son estos mismos, con la partícula *heyá* interpuesta a cada pronombre de los expresados.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS SIMPLES

PRIMERA DECLINACION

SINGULAR

Nom.	Este, esta, esto.	<i>Yeopeó.</i>
Gen.	De este, de esta, de esto.	<i>Yeopeoshné.</i>
Dat.	A, o para este, esta, esto.	<i>Yeopeocotá.</i>
Ac.	A, o este, esta, esto.	<i>Yeopeó.</i>
Abl.	Con este, esta, esto.	<i>Yeopeogíng.</i>
	Por este, esta, esto.	<i>Yeopeopík.</i>
	En, o sobre este, esta, esto.	<i>Yeopeokeosí.</i>

PLURAL

Nom.	Estos, estas.	<i>Yeopeopá.</i>
Gen.	De estos, de estas.	<i>Yeopeoshñetá.</i>
Dat.	A, o para estos, estas.	<i>Yeopeocotapá.</i>
Ac.	A, o estos, estas.	<i>Yeopeopá.</i>
Abl.	Con estos, estas.	<i>Yeopeogíngdá.</i>
	Por estos, por estas.	<i>Yeopeopiktá.</i>
	En, o sobre estos, estas.	<i>Yeopeokeositá.</i>

SEGUNDA DECLINACION

SINGULAR

Nom.	Ese, esa, eso.	<i>Tepeó.</i>
Gen.	De eso, esa, eso.	<i>Tepeoshné.</i>
Dat.	A, o para ese, esa, eso.	<i>Tepecotá.</i>
Ac.	A, o ese, esa, eso.	<i>Tepeó.</i>
Abl.	Con ese, esa, eso.	<i>Tepeogíng.</i>
	Por ese, esa, eso.	<i>Tepeopík.</i>
	En, o sobre ese, esa, eso.	<i>Tepeokeosí.</i>

PLURAL

Nom.	Esos, esas.	<i>Tepeopá.</i>
Gen.	De esos, de esas.	<i>Tepeoshnetá.</i>
Dat.	A, o para esos, esas.	<i>Tepecotapá.</i>
Ac.	A, o esos, esas.	<i>Tepeopá.</i>
Abl.	Con esos, con esas.	<i>Tepeogíngdá.</i>
	Por esos, por esas.	<i>Tepeopiktá.</i>
	En, o sobre esos, sobre esas.	<i>Tepeokeositá.</i>

BIBLIOTECA PÚBLICA "JUAN JOSÉ ARREOLA"

TERCERA DECLINACION

SINGULAR

Nom.	Aquel, aquella, aquello.	<i>Heopeó.</i>
Gen.	De aquel, de aquella, de aquello.	<i>Heopeoshné.</i>
Dat.	A, o para aquel, aquella, aquello.	<i>Heopecotá.</i>
Ac.	A, o aquel, aquella, aquello.	<i>Heopeó.</i>
Abl.	Con aquel, con aquella, con aquello.	<i>Heopeogíng.</i>
	Por aquel, por aquella, por aquello.	<i>Heopeopík.</i>
	En, o sobre aquel, aquella, aquello.	<i>Heopeokeosí.</i>

PLURAL

Nom.	Aquellos, aquellas.	<i>Heopeopá.</i>
Gen.	De aquellos, de aquellas.	<i>Heopeoshnetá.</i>
Dat.	A, o para aquellos, para aquellas.	<i>Heopeocotapá.</i>
Ac.	A, o aquellos o aquellas.	<i>Heopeopá.</i>
Abl.	Con aquellos, con aquellas.	<i>Heopeogingdá.</i>
	Por aquellos, por aquellas.	<i>Heopeopiktá.</i>
	En, o sobre aquellos, sobre aquellas.	<i>Heopeokeositá.</i>

EJEMPLO DE PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS
COMPUESTOS

SINGULAR

N.	Este otro, esta otra, esto otro.	<i>Yeo heyapeó.</i>
G.	De este otro, de esta otra, de esto otro.	<i>Yeo heyapeoshné.</i>
D.	A, o para este otro, esta otra, esto otro.	<i>Yeo heyapeocotá.</i>
Ac.	A, o este otro, esta otra, esto otro.	<i>Yeo heyapeó.</i>
Abl.	Con este otro, esta otra, esto otro.	<i>Yeo heyapeoging.</i>
	Por este otro, esta otra, esto otro.	<i>Yeo heyapeopík.</i>
	En, o sobre éste otro, esta otra, esto otro.	<i>Yeo heyapeokeosí.</i>

PLURAL

N.	Estos otros, estas otras.	<i>Yeo heyapeopá.</i>
G.	De estos otros, de estas otras.	<i>Yeo heyapeoshnetá.</i>
D.	A, o para estos otros, estas otras.	<i>Yeo heyapeocotapá.</i>
Ac.	A, o estos otros, estas otras.	<i>Yeo heyapeopá.</i>
Abl.	Con estos otros, con estas otras.	<i>Yeo heyapeogingdá.</i>
	Por estos otros, por estas otras.	<i>Yeo heyapeopiktá.</i>
	En, o sobre estos otros, sobre estas otras.	<i>Yeo heyapeokeositá.</i>

P. ¿Qué son pronombres posesivos?

R. Son aquellos que significan pertenencia o posesión de alguna cosa o persona y son: *heushné*, mío; *mishné*, tuyo;

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.